

Alice Pagano

Formazione accademica

Da novembre 2018 a gennaio 2022

Ph.D., Dottorato di Ricerca *cum laude* con menzione di Dottorato Europeo in *Digital Humanities – Lingue, Culture e Tecnologie Digitali*

Tesi: “Testing quality in interlingual respeaking and other methods of interlingual live subtitling”

Realtrice: Prof.ssa Anna Giaufret, Università degli Studi di Genova

Commissari: Prof. Pablo Romero-Fresco, Universidad de Vigo; Prof. Carlo Eugeni, University of Leeds

XXXIV ciclo, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

Da ottobre 2015 a luglio 2017

Master of Arts

Civica scuola per interpreti e traduttori Altiero Spinelli, *ITIRI, Institut de Traducteurs, d’Interprètes et de Relations Internationales*, Université de Strasbourg

Titolo estero di diploma di Master di II livello con equivalenza del MUR a Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretazione di conferenza (LM94)

Da ottobre 2012 a luglio 2015

Laurea Triennale *cum laude* in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L12)

Facoltà di Lingue e Letterature straniere, Università degli Studi di Genova

Mobilità estera accademica

Da settembre 2021 a gennaio 2022: Universidad de Murcia, Escuela Internacional de Doctorado

Doctorado en Artes y Humanidades: Bellas Artes, Literatura, Teología, Traducción e Interpretación

Da settembre 2014 a marzo 2015: Universidad de Valladolid – Facultad de Traducción e Interpretación

Attività di ricerca e didattica accademica

da luglio 2024

Assegnista di ricerca in Lingua e Traduzione Spagnola (L-LIN/07)

Progetto PRIN “Lingua, genere e cittadinanza nelle società democratiche. DiLeGIS - Osservatorio su discorso legislativo e digenere in Italia e in Spagna”, Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione

Didattica accademica

a.a. 2023/24, 2024/25: contratto di didattica curricolare per l'insegnamento di Lingua spagnola di base, Laurea Triennale in Scienze dell'Educazione e della Formazione (L19), 36 ore, 6 CFU, Dipartimento di Scienze dell'Educazione e della Formazione, Università degli Studi di Genova

a.a. 2022/23, 2023/24, 2024/25: contratto di didattica integrativa curricolare per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Spagnola II, corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM94), 40 ore, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

a.a. 2023/24: contratto di didattica integrativa curricolare per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Spagnola I, corso di Laurea Triennale in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L12), 60 ore, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

a.a. 2022/23: contratto di didattica curricolare per l'insegnamento di Lingua, Cultura e Istituzioni dei Paesi di Lingua Spagnola, Laurea Triennale in Lingue e Culture Europee (L12), 60 ore, 12 CFU, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

a.a. 2022/23: contratto di didattica curricolare per l'insegnamento di *Intercultural Communication and Language Variation - Spanish Language*, Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali (LM38), 60 ore, 12 CFU, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

a.a. 2022/23: docente di Lingua Spagnola e di Lingua Inglese, 60 ore, Università della Terza Età dell'Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze Umanistiche

a.a. 2022/23: contratto di lavoro autonomo per docenza per l'insegnamento di *respeaking* e sottotitolaggio live intralinguistico del Master di I livello in "Accessibility to Media and Culture (AMAC)", Dipartimento di Studi Umanistici: lingue, mediazione, storia, lettere e filosofia, Università degli Studi di Macerata

a.a. 2022/23: contratto di didattica integrativa extracurricolare per attività laboratoriali di carattere orientativo-vocazionale per studenti delle scuole secondarie (piano PNRR) per laboratori di traduzione audiovisiva e laboratorio di *soft-skills*, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

a.a. 2021/22: contratto di didattica integrativa extracurricolare per corso di *respeaking* intralinguistico e interlinguistico ES>IT, Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM94), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

a.a. 2020/21: contratto di didattica integrativa extracurricolare per corso di *respeaking* intralinguistico e interlinguistico EN>IT, Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM94), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

a.a. 2019/20, 2020/21, 2021/22: contratto di didattica integrativa extracurricolare per seminari di traduzione audiovisiva e audiodescrizione per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Spagnola I (LM94) e di Lingua e Traduzione Spagnola II (L12), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

a.a. 2019/20: supporto alla didattica per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Spagnola II, Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM94), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

a.a. 2019/20, 2020/21, 2021/22, 2022/23, 2023/24: didattica collaborativa per PCTO (Percorsi per le Competenze Trasversali e l'Orientamento, ex progetto Alternanza Scuola-Lavoro), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

a.a. 2019/20, 2020/21, 2021/22, 2022/23: didattica integrativa e tutoraggio a studenti non madrelingua italiana e a studenti con Obblighi Formativi Aggiuntivi (OFA), Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

Relazione tesi

“Audiodescrición y stand-up comedy. Una herramienta esencial para una mayor accesibilidad de productos audiovisuales” (LM94)

“Accessibilità e respeaking: uno studio di case su sottotitoli verbatim e sensatim” (LM94)

“Propuesta de adaptación de audiodescrición de la serie televisiva El fotógrafo de Mauthausen” (LM94)

“Sottotitoli per non udenti e commento di frammenti dell'episodio *Gente maravillosa* di RTVE” (LM94)

“Riferimenti culturali e umorismo nel sottotitolaggio: il caso di *Paquita Salas*” (LM94)

“Le varietà linguistiche dello spagnolo: castigliano e argentino a confronto nella serie televisiva *Secreto Bien Guardado*” (L12)

“Las variedades lingüísticas en España: el dialecto andaluz” (L12)

Correlazione tesi

“La evolución lingüística del español en Ecuador: perspectivas históricas y socioculturales” (LM38)

“Las aventuras de Nathan Drake. Un análisis entorno a la traducción y localización del videojuego *Uncharted 4: El desenlace del ladrón*” (LM38)

“Mañaneras di López Obrador e analisi del discorso populista” (LM94)”

“Adattamento cinematografico del romanzo *La noche de la Usina* al film *La Odissea de los Giles*” (LM94)

“Traduzione e commento di estratti dal libro *Leyendas De Medina Azahara*” di Manuel Pimentel Siles (LM94)

“Autotraduzione e autobiografia di Rolando Hinojosa Smith” – LM94, a.a. 2020/21

“Proposta di audiodescrizione spagnola per l'opera de *La Maddalena Penitente* di Canova” (L12)

Pubblicazioni

Pagano, A. (in corso di pubblicazione). “Intralingual and Interlingual Respeaking Didactics: Redefining Human-Machine Interaction Challenges into Opportunities”, in Eugeni, C., Ward, M., Walker, C. (eds), *Teaching Interpreting and Live Subtitling: Contexts, Modes and Technologies*, Routledge, London

Pagano, A. (in corso di pubblicazione). “Testing Quality of Different Live Subtitling Methods: a Spanish to Italian pilot Study”. InTRAlinea

Pagano, A. (in corso di pubblicazione). “Formación de intérpretes simultáneos para la accesibilidad: relato de una experiencia didáctica” in Varela Salinas, M. J. & Plaza Lara, C. (eds), *Aproximaciones teóricas y prácticas a la accesibilidad desde la traducción y la interpretación*, Editorial Comares, Granada

Rossi, M., Gattiglia, N., Pagano, A., Cersosimo, R., Staggini, G. (2024). “Orientarsi tra due mondi: i percorsi linguistici UniGe tra scuola e università”, *Lingue straniere tra scuola, università ed editoria: processi di apprendimento e pratiche didattiche*, Padova

Pagano, A. (2022b). “Interlingual respeaking training for simultaneous interpreting trainees: new opportunities in Media Accessibility” in CoMe, *Studi di Comunicazione e Mediazione linguistica e culturale*, VI(1), da <http://comejournal.com/wp-content/uploads/2022/11/2.-Pagano.pdf>

Cersosimo, R., Pagano, A., Lombardi, G. (2024). “Sostenere un test per la verifica della preparazione iniziale durante la pandemia: il caso del Test sulle Competenze Linguistiche del DLCM dell’Università di Genova”, Nuovi Quaderni di Palazzo Serra, Genova

Pagano, A., Cersosimo, R., Lombardi, G. (2022) “Bare conductive ink as a tool to teach pupils EFL vocabulary”, IEEE 21st Mediterranean Electrotechnical Conference (MELECON) proceedings

Giaufret, A., Torsani, S., Fedriani, C., Pagano, A., Lombardi, G., Cersosimo, R. (2022). “RECOFA UniGe: Un protocollo per il recupero delle competenze di lettura in italiano lingua di studio”, volume XXIV seminario AICLU

Cersosimo, R., Lombardi, G., Pagano, A. (2021). “Erogare un ciclo di laboratori per matricole in modalità asincrona: il caso studio di TTMI”, Mugazine, Learning from emergency, n. 3, p. 95

Errico, E., Anfuso, M., Pongiglione, B., Pagano, A. (2021). “El role-play como buena práctica en la formación de intérpretes dialógicos”, *Retos, tendencias y nuevas propuestas en los Estudios de Interpretación español-italiano*, AGON (Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari)

Pagano, A. (2020). “Verbatim vs. Edited Live Parliamentary Subtitling” in Dejica, D., Eugeni, C., Dejica-Cartis, A., *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for researchers, teachers and professionals*, Editura Politehnica Timisoara

Pagano, A. (2020). “Terminologia e interpretazione di tribunale: un’esperienza didattica spagnolo-italiano”, Publifarum, (33), da <http://publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/435>

Gruppi di ricerca

dal 2020: membro del gruppo interuniversitario AIM – Analisi dell’Interazione e della Mediazione Gruppo di ricerca in Pan-Mediazione, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

a.a. 2019/20: collaborazione nel progetto Erasmus+ dell’Unione Europe “ILSA – Interlingual Live Subtitling for Access”, Universidad de Vigo

Organizzazione convegni

a.a. 2023/24: convegno internazionale “Traducción e Interpretación. Entre didáctica e investigación”, Università degli Studi di Genova e Universidad de Murcia

a.a. 2022/23: giornate internazionali di studio su Traduzione audiovisiva e cinema, Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne

a.a. 2022/23: seminario “Missione Inclusività – Cosa significa inclusività, come si fa e a chi si rivolge?” nell’ambito di Area Ricerca, Trasferimento Tecnologico e Terza Missione del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell’Università degli Studi di Genova

dal 2019: cultrice della materia in Lingua e Traduzione Spagnola (SSD L-LIN/07), Università degli Studi di Genova

Partecipazione come relatrice a convegni

luglio 2024, Intersteno Congress 2024, Diamesic 7 Conference, “Verbatim vs. edited live parliamentary subtitling”

luglio 2023, Media for All 10, “Human agency in the age of technology”, University of Antwerp: “Media Accessibility via Interlingual Live Subtitling: human-machine interaction to different extents”

marzo 2023 TRADIT23, “1st International Conference on Didactic Audiovisual Translation and Media Accessibility”, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid: “Humour and translation in the AVT classroom: an interlingual subtitling didactic experience”

dicembre 2022, TROL, “Tradurre l’oralità nell’era dell’IA”, Università di Torino: “Approcci strategici alla videointerpretazione-mediazione in ambito medico: un case study didattico con interpreti novizi nei progetti PCTO (EN, ES, FR)

novembre 2022, APTIS 2022 (Association of Programmes in Translation and Interpreting Studies, UK and Ireland), “Translation and interpreting in the post-pandemic world: new opportunities and challenges”, University of Leeds (UK): “Human-machine interaction in interlingual live subtitling: new opportunities for interpreting trainees”

giugno 2022, alla 21st IEEE Mediterranean Electrotechnical Conference (MELECON), Università di Palermo: “Bare Conductive Ink as a Smart Tool to Teach Pupils EFL Vocabulary”

maggio 2022, “CA_LLING!”, Cantieri di Linguistica Teorica e Sperimentale a Genova, Università di Genova, “Valutare la qualità in interpretazione (simultanea): unità linguistiche e unità di significato”

marzo 2022, International Conference on Accessible Intersemiotic Translation (ICAIT), Università di Parma, “Testing quality of different live subtitling methods: a Spanish into Italian case study”

dicembre 2021, International Conference on Translation and Interpreting of Specialized Discourses, Universidad de Málaga, “Theoretical and Practical Approaches to Accessibility”: “Formación de Intérpretes Simultáneos para la Accesibilidad: Relato de una Experiencia Didáctica en la Universidad de Génova”

settembre 2021, 7th IATIS Conference (International Association for Translation and Intercultural Studies) “The cultural ecology of translation”, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona: “Interlingual respeaking vs other live (sub)titling methods: an EN>IT follow-up case study”

luglio 2021, Convegno CH Italy, “Frontiers of Human Computer Interaction”, Università di Bolzano: “Bare conductive ink as a tool to teach pupils ELS vocabulary”. Intervento nell’ambito del workshop “VR-ISLAND: Virtual Reality, Inclusion and Special Language Needs”

giugno 2021, Convegno ITAL 2021, “The 2nd International Conference on language Teaching and Learning”, Università di Hong Kong: “Italian language skills workshop in 2019 and 2020: when an unexpected online readaptation brings a successful outcome”

giugno 2021, Convegno AMLI 2021, “Approaches to migration, language and identity”, University of Sussex: “Integration and adaptation in higher-education foreign students: a case study”

febbraio 2021, Festival Internazionale del Doppiaggio “Voci nell’ombra”, XXI edizione, Genova: “Different live subtitling methods: a comparative case study”

dicembre 2020, Convegno “Crisi, fratture, cambiamenti – Riflessi letterari, culturali e linguistici”, Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne: “Test sulle competenze linguistiche nel 2019 e nel 2020: quale riadattamento?”

novembre 2019, Festival Internazionale del Doppiaggio “Voci nell’Ombra”, XX Edizione, Genova: “Formare all’accessibilità: respeaking e sottotitolazione con il progetto PEASy”

Altre attività didattiche e professionali

da settembre 2023

Docente di ruolo di lingua inglese (AB25)

Scuola secondaria di primo grado Don Milani, Istituto Onnicomprensivo Convitto C. Colombo, Via Dino Bellucci 4, 16124, Genova

dicembre 2022: abilitazione all'insegnamento della Lingua inglese nelle Scuole Secondarie di primo grado (AB25)

da novembre 2022 a marzo 2023

Contratto di lavoro autonomo per l'insegnamento della lingua inglese

Ordine dei Periti Industriali della Provincia di Genova, Via Pammatone 2/24, 16121, Genova

da settembre 2022 a febbraio 2023

Contratto di supplenza per l'insegnamento della lingua inglese (AB25)

Scuola secondaria di primo grado Don Milani, Istituto Onnicomprensivo Convitto C. Colombo, Via Dino Bellucci 4, 16124, Genova

da aprile a maggio 2021

Contratto di supplenza per l'insegnamento della lingua spagnola (AC24)

Cattedra di lingua e cultura spagnola presso Istituto Vittorio Emanuele II - Ruffini
Largo della Zecca 4, 16124, Genova

Da maggio 2018 a gennaio 2020

Traduttrice e post-editor freelance EN; ES>IT

Creative Words – Agenzia di traduzione, Via alla Porta degli Archi 10/9, 16121, Genova

Da aprile 2017

Interprete di simultanea e consecutiva freelance EN< >IT, ES< >IT

Da marzo 2016 a maggio 2018

Insegnante di lingua inglese

IEC – International English Centre, Via Gianfranco Zuretti 49, 20125, Milano

Da ottobre 2016 a giugno 2017

Docente esterna di lingua inglese

Scuole primarie *Bauer* e *Lincoln* dell'Istituto comprensivo Balilla Paganelli
Via Friuli 18, 20092, Cinisello Balsamo (MI)

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679
Genova, 31 luglio 2024